

# Kursplan

för kurs på avancerad nivå

**Kontrastiv lingvistik och översättningsvetenskap II - ryska**

**7.5 Högskolepoäng**

**Contrastive Linguistics and Russian Translation Studies II - Russian**

**7.5 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	SLRKLO
<b>Gäller från:</b>	VT 2016
<b>Fastställt:</b>	2015-10-12
<b>Institution</b>	Institutionen för slaviska och baltiska språk finska nederländska och tyska
<b>Huvudområde:</b>	Slaviska språk
<b>Fördjupning:</b>	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av prefekten vid Institutionen för slaviska och baltiska språk, finska, nederländska och tyska  
2015-10-12.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatkurs - ryska (30 hp) och Kontrastiv lingvistik och översättningsvetenskap I (7,5 hp) eller motsvarande. Engelska 6, Svenska 3.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
1000	Kontrastiv lingvistik och rysk översättningsvetenskap II	7.5

## Kursens innehåll

Kursen innebär fördjupade kontrastiva lingvistiska studier på olika språkliga nivåer med särskild inriktning på språkparet svenska/ryska. Grundläggande begrepp för kontrastiv lingvistik och översättningsanalys studeras och de tillämpas på ett antal texter och deras översättningar. Vissa språkliga företeelser väljs för djupare kontrastiv analys ur morfologiskt, syntaktiskt, semantiskt eller kulturspecifikt perspektiv. Kursen tar även upp korpuslingvistiska metoder inom kontrastiv lingvistik och översättningsstudier.

## Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- visa fördjupad kunskap om de viktigaste likheterna och skillnaderna mellan ryskt och svenskt språkssystem och språkbruk;
- redogöra för och kritiskt analysera teoretiska inriktningar och frågeställningar inom kontrastiv lingvistik och rysk översättningsvetenskap;
- utföra olika typer av grundläggande kontrastiva analyser inom språkparet svenska/ryska och mellan originaltexter och deras översättningar med hjälp av dithörande begrepp och terminologi;
- avgränsa ett forskningsområde och formulera ett antal därtill hörande relevanta forskningsfrågor.

## Undervisning

Kursen erbjuds vissa terminer med undervisning i form av en serie föreläsningar och seminarier. Andra terminer erbjuds kursen som en kurs med egen inläsning, varvid studenten träffar examinator vid ett igångsättningsstillfälle och vid den muntliga delen av examinationen. Kursdeltagaren har även mejlkontakt med examinatorn under kurstiden. Senast en månad före kursstart meddelas om kursen ges med undervisning

eller som egen inläsning. För ytterligare information hänvisas till kursbeskrivningen.

### **Kunskapskontroll och examination**

- a. När kursen ges med undervisning i form av en serie föreläsningar och seminarier examineras den genom deltagande i seminarierna, inklusive muntlig presentation av instuderingsfrågor och uppgifter samt en avslutande större individuell, skriftlig inlämningsuppgift och en muntlig presentation av denna på slutseminariet. När kursen ges med egen inläsning examineras den genom skriftliga svar på instuderingsfrågor och uppgifter samt en avslutande större individuell, skriftlig inlämningsuppgift. Instuderingsfrågorna genomgås i urval och diskuteras tillsammans med den skriftliga inlämningsuppgiften vid den slutliga muntliga delen av examinationen. En avslutande individuell skriftlig inlämningsuppgift ska anknyta teoretiskt och metodiskt till kursens innehåll.  
För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.
- b. Betygssättning sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala: A=Utmärkt, B=Mycket bra, C=Bra, D=Tillfredsställande, E=Tillräckligt, Fx=Ottillräckligt, F=Helt otillräckligt.
- c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.
- d. För att få slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning, studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.
- e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får ej genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.
- f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Kurslitteratur**

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats [www.slav.su.se](http://www.slav.su.se)  
Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kurstart.